

**AL RESCATE DE LA IDENTIDAD SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA LENGUA
KICHWA EN LA PROVINCIA BOLÍVAR. NECESIDAD Y GESTIÓN**
*RESCUE OF THE KICHWA SOCIOLINGUISTIC AND IDENTITY IN THE
PROVINCE OF BOLIVAR. NEED AND MANAGEMENT*

Autores: Bolívar Guzmán

Mirtha Manzano

Carlos Domínguez

Martha Aroca

Institución: Universidad Estatal de Bolívar

Correo electrónico: bolivarguzmanb@gmail.com

RESUMEN

El presente trabajo pretende hacer conciencia sobre la necesidad de fortalecer la identidad sociolingüística de la lengua kichwa a través de la promoción y conservación de su patrimonio en la provincia Bolívar. Se propone con este fin la futura aplicación de un estudio sociolingüístico desde un enfoque sociocultural y psicolingüístico para entender las mutuas influencias e impactos del kichwa en el castellano hablado en la provincia, a partir de los cuales puedan generarse nuevos conocimientos que contribuyan al enriquecimiento de ambas lenguas y se trabaje en el rescate y defensa de la lengua ancestral en el contexto local, regional y nacional. Se presenta una propuesta que implemente una investigación-acción aplicada con un enfoque sistémico complejo que nos permita interpretar la realidad de una manera amplia, participativa, crítica, autor reflexionar sobre la realidad y transformarla. Se describen los posibles resultados a obtener durante la futura puesta en práctica de este proyecto direccionado a elevar la conciencia de los ciudadanos sobre los procesos de transculturación sociolingüística en la

ciudadanía Bolivarenses, para estimular el respeto mutuo y fortalecer sus identidades, historia y cultura.

Palabras clave: Patrimonio Intangible, Estudio Sociolingüístico, Lenguas Kichwa y Castellana.

ABSTRACT

This paper aims to raise awareness of the need to strengthen the sociolinguistic identity of the Kichwa language through the promotion and conservation of its heritage in the province of Bolívar. To this end, we propose the future application of a sociolinguistic study from a socio-cultural and psycholinguistic approach to understand the mutual influences and impacts of Kichwa in Spanish spoken in the province, from which new knowledge can be generated to contribute to the enrichment of both Languages and work in the rescue and defense of the ancestral language in the local, regional and national context. We present a proposal that implements applied action research with a complex systemic approach that allows us to interpret reality in a broad, participatory, critical, self-reflective and transforming reality. It describes the possible results to be obtained during the future implementation of this project aimed at raising citizens' awareness about the processes of sociolinguistic transculturation in Bolivarian citizenship, to stimulate mutual respect and strengthen their identities, history and culture.

Keywords: Intangible Heritage, Sociolinguistics Studies, Kichwa and Spanish Languages.

INTRODUCCIÓN

La lengua es indiscutiblemente un elemento de identidad de una etnia, comunidad o región humana, de ahí la importancia de su estudio, influencias y desarrollo. La lengua ha sido objeto de investigación desde la antigüedad, su estudio e interpretación ha permitido la comprensión de textos, las relaciones entre pueblos y culturas, el desarrollo económico y socio-cultural de un país y sus relaciones exteriores con otras naciones. También ha provocado grandes incomprendimientos

trayendo como consecuencias guerras y odios ancestrales entre diferentes nacionalidades, irrespetándose la diversidad e imponiéndose junto con ellas sus ideologías, religiones, creencias, cosmovisiones, tecnologías.

Ecuador es un país plurinacional e intercultural donde las comunidades indígenas han sufrido las consecuencias de discriminación e irrespeto hacia sus lenguas y dialectos, hacia sus posiciones cosmovisivas, sus conocimientos y tradiciones ancestrales. El estado ecuatoriano a través de los tiempos, particularmente el gobierno actual, ha adoptado medidas importantes para darle a estas culturas el espacio que se merecen y empoderarlas, que el pueblo ecuatoriano comprenda que su valor radica en la diversidad y su verdadero atractivo reside en la riqueza del tapiz multicolor que lo conforma y que se entienda que las influencias son grandes y en nuestro ser íntimo llevamos genes, creencias, aptitudes de nuestros congéneres, es hora de entender lo que llevamos de otros dentro de nosotros mismos, lo que debemos asimilar y comprender de otras culturas y otras naciones y lo que debemos mantener y defender de nuestras propias identidades.

La provincia Bolívar forma parte de la región andina, donde se asientan comunidades kichwa, siendo esta una de las características regionales que le ha dado una distinción sociolingüística cultural especial dentro del territorio ecuatoriano, es quizás por su geografía y población una provincia altamente agrícola y ganadera, con muy poco desarrollo industrial, esto ha conllevado a que las nuevas generaciones: aquellas que se forman como profesionales y también los más desfavorecidos (los indígenas), migren a ciudades con mayores oportunidades de empleo, perdiéndose con ello parte de la riqueza de su patrimonio intangible: la lengua y su cultura (Figuera Vargas & Ariza Lascarro, 2015).

En el presente trabajo se propone hacer conciencia de la necesidad de fortalecer la identidad sociolingüística de la lengua kichwa a través de la promoción y conservación de su patrimonio en la provincia Bolívar. Como solución proyecta un estudio sociolingüístico desde un enfoque sociocultural y psicolingüístico para entender las mutuas influencias e impactos de la lengua kichwa en el castellano

hablado en la provincia, a partir del cual puedan generarse nuevos conocimientos que contribuyan al enriquecimiento de estas lenguas y se trabaje en el rescate y defensa de la lengua ancestral en el contexto local. Sustentamos nuestras reflexiones y propuesta en un enfoque sistémico complejo que nos permita interpretar la realidad de una manera amplia, participativa, crítica, reflexionar sobre la realidad para analizar posibles futuras soluciones que puedan transformarla. Se espera con esta propuesta socializar la necesidad, sugerir actividades a realizar y mediante esta vía dar el primer paso para promover el apoyo y financiamiento de su gestión y futuro desarrollo.

La Universidad Estatal de Bolívar ha realizado estudios de corte lingüístico tanto en lengua materna como lengua extranjera: el inglés. No existen muchos estudios dirigidos al estudio de la lengua kichwa y su impacto sociocultural en la lengua española en el territorio. Todo lo anterior nos indica la necesidad e importancia de trabajar en la actualidad en la conservación y rescate del patrimonio sociolingüístico de la región.

MATERIALES Y METODOS

La aplicación de los métodos teóricos (análisis-síntesis, histórico-lógico, abstracción-concreción, inducción deducción) implícitos en la revisión sucinta de los antecedentes teóricos expuestos, nos ha permitido dar los pasos imprescindibles para planificar y desarrollar los procesos metodológicos necesarios durante la exploración, interpretación, justificación y propuesta de solución.

Como consecuencia partimos del modelo propuesto por Hockings y otros (2006) para proponer vías de solución siguiendo la lógica de los componentes esenciales de evaluación de la eficacia de gestión dirigidos a la conservación de nuestro patrimonio sociolingüístico (En Gestión del patrimonio mundial, (UNESCO, 2014).

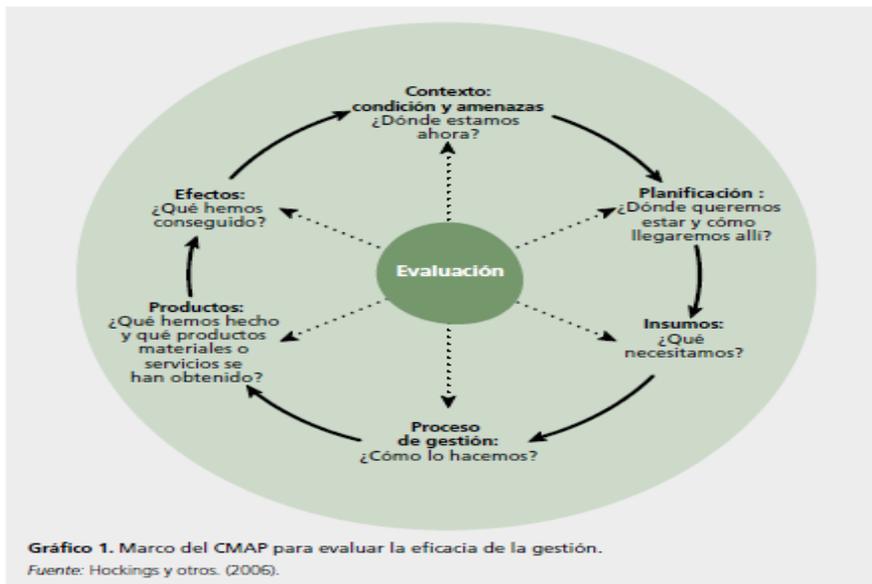


Gráfico1: Marco del CMAP para evaluar la eficacia de la gestión.

Contexto, condiciones y amenazas

Como ya hemos expresado al hablar de patrimonio siempre se piensa en la herencia material, tangible y visible que hemos heredado de nuestros ancestros en lo que respecta al patrimonio arquitectónico y natural, haciéndose referencia al primero regularmente como patrimonio cultural y se obvia en ese patrimonio cultural la herencia lingüística debido a que no se visualiza fácilmente: el patrimonio lingüístico es uno de los elementos de identidad que más sufren el deterioro y extinción por las influencias de la globalización (SENPLADES, 2013-2017).

En los últimos tiempos se ha elevado la conciencia con respecto a la conservación y defensa de las lenguas de las minorías, se han realizado reuniones regionales, se han tomado acuerdos a niveles internacionales, se han elaborado políticas y declaraciones universales de derechos lingüísticos (*Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*, 1998; *Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, 2007), a pesar de esa toma de conciencia las desigualdades en el orden económico continúan mermando la autoestima de las nuevas generaciones

que ven su única vía de subsistencia y desarrollo a través de la migración a las grandes ciudades y como consecuencia se genera el fenómeno de la aculturación. Los países latinoamericanos, países que están en desarrollo, se caracterizan por tener una riqueza lingüística y cultural única debido a la multiculturalidad. La República del Ecuador posee 14 nacionalidades, 16 pueblos indígenas, 12 lenguas ancestrales y una importante población afroecuatoriana y montubia (Gomez Rendon, 2010).

El estado ecuatoriano prioriza el respeto y los derechos de estas nacionalidades en la Constitución de Montecristi (MONTICRISTI, 2008) se han implementado políticas como el Plan Nacional del Buen Vivir (PNBV) para favorecer la interculturalidad y el plurilingüismo, los objetivos 1, 7 y 8 están dirigidos a respetar la diversidad, fortalecer la identidad y el derecho a la plurinacionalidad (SEMPLADES, 2016).

La provincia de Bolívar se caracteriza por tener una riqueza intercultural única, su población está compuesta por un total de 183.641 habitantes, de ellos una población rural de 126.102 con el 29 % es indígena mayoritariamente de origen kichwa, este sector de la población son los más vulnerables desde el punto de vista socioeconómico, lo que ha traído como consecuencia migren a otras provincias en busca de empleo y pierdan su patrimonio lingüístico y cultural (SEMPLADES, 2016).

Uno de los grandes problemas del patrimonio es su pérdida, cuando se tienen pueblos originarios es preciso cuidarlos, nada mejor que ellos mismos tengan conciencia de su valor y necesidad de proteger su patrimonio lingüístico y cultural, pero la globalización tiende a estandarizar y a motivar la pérdida de las identidades nacionales y locales con la hegemonía en la región de la lengua castellana, lo que genera un bilingüismo regularmente desequilibrado e incompleto en detrimento tanto de la lengua castellana como la nativa, los más jóvenes se sienten inferiores, subestimados y tienden a buscar vías para sentirse valorados en un mundo competitivo que exige de determinados estándares para insertarse en él. De ahí que nos planteemos como amenaza esencial el deterioro del

patrimonio sociolingüístico de la lengua y cultura kichwa en la Provincia Bolívar. (Rendon Gomez, 2010)

Esto se debe mayormente a la débil promoción y defensa de su patrimonio intangible: la lengua, a las influencias y poder de la globalización que anula su desarrollo y a esto se suma una pobre implementación de modelos educativos que manejen adecuadamente la diversidad en los diferentes contextos educativos. Si se estimula su amor propio y se les hace reflexionar sobre la importancia de mantener sus identidades, en esa misma medida la protegerían y en ello radicaría su fortaleza y la riqueza lingüística y cultural de la provincia que posibilitaría la promoción de emprendimientos para el desarrollo cultural de la región. El conservar su patrimonio sociolingüístico, preserva su identidad como grupo social y los mantiene vivos. Por tal motivo urge contribuir a la conservación del patrimonio sociolingüístico de la lengua kichwa como una vía para afianzar su identidad y contribuir al desarrollo local. (Haboud, 2010).

METODOLOGÍA A IMPLEMENTAR

Planificación

Ante estas circunstancias nos planteamos como finalidad el rescate y conservación del patrimonio sociolingüístico en la Provincia.

Proponiéndonos como objetivo general:

1. Fortalecer la identidad sociolingüística de la lengua kichwa a través de la promoción y conservación de su patrimonio en la provincia Bolívar.

Para su logro diseñamos los siguientes objetivos específicos:

- Caracterizar la situación de la conservación actual del patrimonio sociolingüístico en la provincia Bolívar.
- Programar un sistema de difusión y defensa del patrimonio sociolingüístico de la lengua kichwa y sus influencias en el castellano hablado en la provincia como vía para protegerlo de la globalización.
- Diseñar un sistema de capacitación docente para enfrentar el manejo de la diversidad sociolingüística en el aula y contribuir al fortalecimiento de la identidad local.

- Planificar estrategias para la conservación del patrimonio socio lingüístico de la lengua kichwa de la provincia como medio para el fortalecimiento de la identidad y desarrollo local.

Procesos de gestión

Para el desarrollo del proyecto asumimos una posición compleja y sistémica por cuanto creemos que tiene un carácter transdisciplinario donde disciplinas como la Lingüística, la Teoría de la Comunicación, la Sociología, la Psicología, la Neurolingüística, la Antropología, la Etnografía, la Pedagogía, la Gestión del Patrimonio, Historia, Arte y Literatura, Filosofía, entre otras, aportan conceptos y teorías para un profundo y amplio estudio de las complejas interinfluencias del manejo de la lenguas en el contexto sociocultural y económico de la provincia Bolívar donde conviven lengua y cultura kichwa y castellana. Nos apoyamos en el paradigma socio-crítico al otorgar derechos de participación a los sujetos que intervienen en la investigación y como consecuencia obtener transformaciones necesarias de forma paulatina y comedita en la realidad de estudio sobre la base de la crítica, la autorreflexión y el compromiso y la responsabilidad (Alvarado & García, 2008).

Para el diseño, ejecución y evaluación de este proyecto se está realizando un proceso de exploración y diagnóstico donde se aplican: encuestas, entrevistas, análisis de documentos y contenidos, que nos permite hacer un levantamiento del nivel de conocimiento que tiene la población con respecto al patrimonio sociolingüístico y definir en qué estado de conservación se encuentra, para ello se ha tomado como universo los habitantes de la provincia Bolívar, determinando como población: autoridades políticas y administrativas de los cantones y parroquias, actores de instituciones educativas bilingües y con características interculturales, actores de los medios de comunicación y especialmente las comunidades indígenas de mayor concentración poblacional, a quienes se les aplican entrevistas en lengua kichwa. A partir de sus resultados se reflexionara con estas comunidades para lograr el objetivo final.

En la elaboración de estos instrumentos se tuvo en cuenta las variables: patrimonio sociolingüístico y fortalecimiento de la identidad sociolingüística relacionadas con la lengua, arte y literatura kichwa y sus influencias en el castellano hablado en la provincia. La interpretación de los resultados contribuye a la toma de decisiones, aunque el peso de la investigación reside en la interacción y comunicación en los talleres de reflexión y las medidas que expresen la población indígena, para promover la conservación de nuestro patrimonio sociolingüístico.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para contribuir a la conservación del patrimonio sociolingüístico de la lengua kichwa, como una vía para fortalecer su identidad y favorecer el desarrollo local, se obtendrían los siguientes resultados a partir de los objetivos específicos planteados:

1. Levantamiento y caracterización de la situación de la conservación actual del patrimonio sociolingüístico en la provincia Bolívar. En estos momentos tenemos resultados parciales, que nos indican que la lengua kichwa está en situación crítica.
2. Sistema de difusión y defensa en medios de comunicación oral y escrito sobre el patrimonio sociolingüístico de la lengua kichwa y sus influencias en el castellano hablado en la provincia como vía para protegerlo de la globalización que incluye:
 - Un programa radial bilingüe de promoción y participación social sobre el patrimonio socio lingüístico de la lengua kichwa en la provincia Bolívar y sus influencias en el castellano hablado en la localidad.
 - Un glosario de los vocablos kichwa más usados en el castellano hablado.
 - Un libro que recoja el arte y literatura oral inédita de la cultura kichwa.
3. Sistema de capacitación docente para enfrentar el manejo de la diversidad sociolingüística en el proceso docente educativo y contribuir al fortalecimiento de la identidad local, cuyos resultados se materializarían en:

4. Un modelo educativo con enfoque sistémico para el manejo eficiente de la diversidad sociolingüística en el contexto del proceso docente educativo.
5. Un sistema de estrategias de enseñanza y aprendizaje sobre la base del modelo.
6. Un programa de capacitación docente para el manejo eficiente de la diversidad sociolingüística en el contexto del proceso docente educativo.
7. Evaluación del modelo educativo como resultado de su implementación en la práctica pedagógica. Estrategias para la conservación del patrimonio sociolingüístico de la lengua kichwa de la provincia como medio para el fortalecimiento de la identidad y desarrollo local.
8. Participación activa y directa de ciudadanos en el rescate y conservación del patrimonio intangible de la lengua, arte y literatura kichwa.
9. Monografía sobre el estudio sociolingüístico de las influencias positivas y negativas del bilingüismo e impacto intercultural de la lengua, el arte y la literatura kichwa.

Los efectos desde la sostenibilidad y su impacto se perciben desde los resultados del proyecto a corto plazo están diseñados para que los participantes tomen conciencia hacia la conservación de su patrimonio lingüístico, se sientan motivados para dar continuidad y se generen nuevos proyectos. En este sentido se benefician: comunidades indígenas, equipo de investigadores, estudiantes que participen a través de su período de vinculación, docentes de diferentes centro educativos en el territorio y de la Universidad Estatal de Bolívar, académicos, investigadores e interesados en el tema.

Resultados de impacto social

1. Superación del personal docente y estudiantes sobre modelos educativos y vías más efectivas para el manejo eficiente de la diversidad sociolingüística en el contexto del proceso docente educativo que contribuyen a un mejoramiento de relaciones de comunicación asertivas entre docentes-estudiantes-familias.

2. Incremento de la conciencia y conocimiento por la población sobre el patrimonio sociolingüístico de la lengua kichwa y sus influencias en el castellano hablado en la provincia Bolívar, que conlleva a elevar la conciencia por la identidad regional y nacional.
3. Incremento del nivel de divulgación y transferencia de los resultados científicos, académicos y culturales obtenidos con respecto a los estudios sociolingüísticos de la lengua y cultura kichwa.
4. Participación activa de los miembros de las comunidades indígenas en el rescate y conservación del patrimonio intangible de la lengua, arte y literatura kichwa.

Resultados de impacto económico

1. Se generará una fuente económica que beneficiará al proyecto, sus participantes, la universidad, a través de la venta de resultados-productos del proyecto tales como:
 - glosario de vocablos kichwas usados en el castellano en la provincia,
 - libro sobre arte y literatura kichwa inédita,
 - libro monográfico sobre estudios sociolingüísticos del kichwa.

CONCLUSIONES

Con el presente artículo se busca promover la necesidad de fortalecer la identidad sociolingüística de la lengua kichwa en la provincia Bolívar. Hacer conciencia de las influencias del kichwa en el castellano hablado en la provincia para que cada ciudadano bolivarensesienta que también es parte y se una a la defensa, promoción y conservación de su patrimonio. Socializar la idea y la proyección como una vía para sensibilizar a instituciones educativas, culturales y políticas, ONGs, organizaciones indígenas, a académicos e investigadores que nos lean en la posibilidad de tejer alianzas interinstitucionales para desarrollar investigaciones en este sentido.

BIBLIOGRAFÍA CONDULTADA

- ALVARADO, L. Y GARCÍA, M.: «Características más relevantes del paradigma socio-crítico: su aplica pp. 187-202. pp. 187-202. ción en investigaciones de Sapiens», *Revista Universitaria de Investigación*, pp.188-189, 2008.
- FIGUERA VARGAS, S. Y ARIZA LASCARRO, A.: *Derecho a la autodeterminación de los pueblos indígenas en el ordenamiento jurídico*, *Estudios Sociales*, pp.65-76, 2015.
- GÓMEZ RENDON, J.: *Deslindes lingüísticos en las tierras bajas del Pacífico ecuatoriano*, *Antropología Cuadernos de Investigación*, pp. 77-107, 2010.
- HABOUD, M.: «Ecuador conmemora Día de la Lengua Materna comprometido con el rescate de su patrimonio lingüístico», *Andes*, 1-2, 2010.
- MONTICRISTI, C. D.: *Derechos de las Nacionalidades. Contitucion dela República del ecuador*, 2008.
- RENDON GOMEZ, J.: *El patrimonio lingüístico del Ecuador: Desafío del siglo XXI. Patrimonio Cultural del Ecuador*, 2010.
- SEMPLEDES: *Sistema Nacional de Cultura. Ministerio de Cultura y Patrimonio*, 2016.
- SENPLADES, Q.: *Ecuador. Plan Nacional de Desarrollo / Plan Nacional para el Buen Vivir*, Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo, 2013-2017.
- UNESCO: *Alfabetización para el desarrollo sostenible*, 2014.
- ALVARADO, L. Y GARCÍA, M.: «Características más relevantes del paradigma socio-crítico: su aplicación en investigaciones de educación ambiental y de enseñanza de las ciencias realizadas en el Doctorado de Educación del Instituto Pedagógico de Caracas», *Revista Universitaria de Investigación*, Vol. 9, Núm. 2, Diciembre, pp.187-202, 2008,